

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyznaczasz mą marszrutę i mój spoczynek,* Jesteś świadom wszystkich moich dróg.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyznaczasz mi marszrutę i spoczynek, Jesteś świadom wszystkich moich dróg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otaczasz moją ścieżkę i spoczynek, wszystkie moje drogi są ci znane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś chodzenie moje i leżenie moje ogarnął, świadoś wszystkich dróg moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyrozumiałeś myśli moje z daleka, wyszladowałeś ścieżkę moję i sznur mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	widzisz moje działanie i mój spoczynek i wszystkie moje drogi są Ci znane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty wyznaczasz mi drogę i spoczynek, Wiesz dobrze o wszystkich ścieżkach moich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widzisz, kiedy chodzę i odpoczywam, znane są Ci wszystkie moje drogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czuwasz nad moją pracą i odpoczynkiem i wiesz o wszystkich drogach moich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy chodzę, czy spoczywam, Ty wiesz o mnie, dajesz baczenie na wszystkie moje drogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які задумали неправедність у серці, цілий день ставали в лави до бою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty wyśledziłeś mój chód, moje leżenie i uważasz na wszystkie me drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odmierzyłeś moje wędrowanie i moje leżenie, zapoznałeś się też ze wszystkimi moimi drogami.

¹⁾ Wg G: marszrutę i odległość, τριβὸν καὶ σχοῖνόν μου; mój spoczynek, רַחֵץ (riw'i); być może: mój przyjazd, רַחֲצִי (riwtsi).

²⁾ <x>220 14:16</x>; <x>220 23:10</x>; <x>220 31:4</x>; <x>220 34:21</x>; <x>230 119:168</x>; <x>240 5:21</x>